



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Informació
i Mitjans Audiovisuals

Manual de uso de Subtitle Edit para generar subtítulos mediante inteligencia artificial

Rubén Alcaraz Martínez
2026

Créditos

© Rubén Alcaraz Martínez



Este recurso de aprendizaje se encuentra bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento – No comercial – Compartir Igual 4.0

Febrero de 2026

Sumario

Introducción.....	4
Descarga e instalación	5
Generación de subtítulos con IA	6

Introducción

Subtitle Edit es una aplicación de software libre para Windows y sistemas operativos basados en Linux que permite crear, editar y exportar subtítulos en múltiples formatos. Además, también ha incorporado la inteligencia artificial (IA) para generar los subtítulos de un vídeo de forma automatizada, que es precisamente lo que abordaremos en este manual.

Entre las funcionalidades de Subtitle Edit destacan:

- Un editor para crear, ajustar y sincronizar subtítulos.
- La creación de subtítulos de manera automatizada mediante herramientas de reconocimiento del habla como Whisper (OpenAI) y Vosk/Kaldi (desarrollado por Alpha Cephei y Daniel Povey, respectivamente), capaces de convertir el habla en texto.
- La traducción automatizada de subtítulos de un idioma a otro mediante la API de Google Translate o DeepL.
- La exportación de los subtítulos generados en múltiples formatos.

En este manual se muestra el proceso de instalación de la aplicación, cómo generar subtítulos automáticos con IA para, posteriormente, editarlos, traducirlos automáticamente si es preciso y exportarlos en alguno de los múltiples formatos disponibles.

Descarga e instalación

El sitio web oficial de Subtitle Edit se encuentra en:

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/help>

Más allá preguntas frecuentes y tutoriales, en este sitio web además también se ofrece un editor en línea más simple como alternativa a Subtitle Edit de escritorio:

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/online>

Para instalar Subtitle Edit, en primer lugar, descarga su ejecutable desde Github (primer zip):

<https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases>

Una vez descargado, haz doble clic y selecciona el idioma de instalación. En la siguiente pantalla, pulsa sobre el botón "Siguiente" (no cambies la opción predefinida).

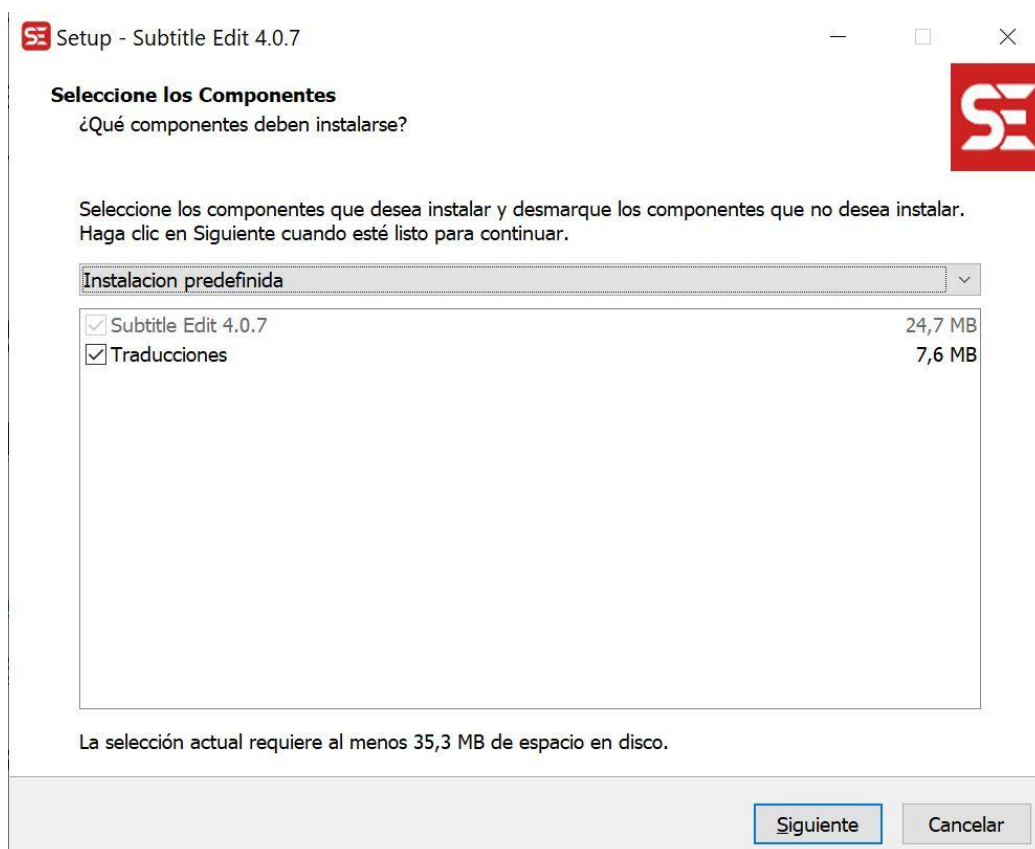


Figura 1. Tipo de instalación.

A continuación, pulsa sobre el botón "Instalar". Puedes marcar la opción de añadir un atajo en el escritorio si lo crees conveniente.

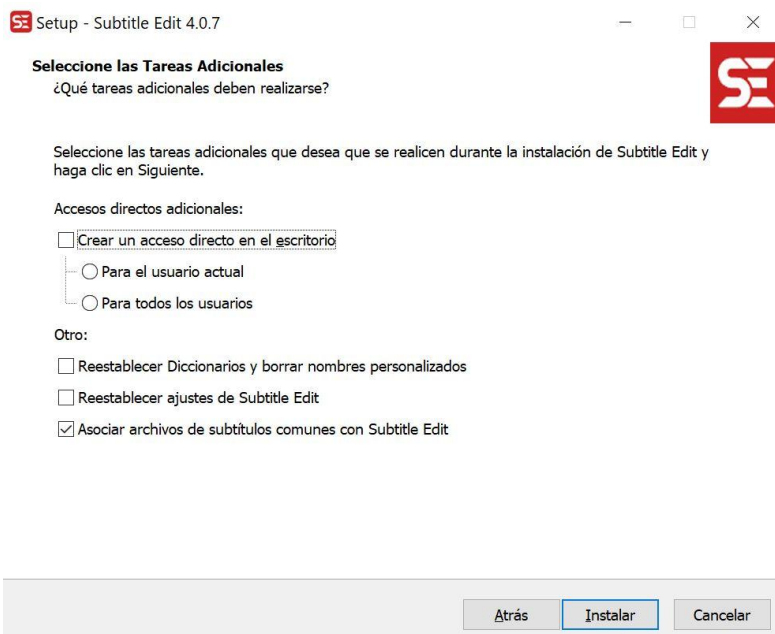


Figura 2. Opciones finales.

Generación de subtítulos con IA

Subtitle Edit ofrece opciones de generación automática de subtítulos basadas en reconocimiento de voz, principalmente mediante la función de Audio → Texto, que transcribe el audio de vídeo o archivos de audio a texto con marcas de tiempo. La aplicación integra motores como Whisper para realizar esa transcripción automáticamente.

Entre otros motores, las versiones de Whisper disponibles son:

- **OpenAI (Whisper oficial):** es el modelo original Whisper desarrollado por OpenAI. Está disponible en varias versiones según tamaño (*tiny, base, small, medium, large*). Es un modelo de código abierto diseñado para reconocimiento de voz multilingüe. Ofrece una buena precisión general. No es la implementación más rápida. Se utiliza habitualmente con audios de calidad razonable. El rendimiento puede ser lento en CPUs sin aceleración por GPU (tarjeta gráfica).
- **Purfview's faster-whisper:** es una implementación optimizada del modelo Whisper orientada a mejorar la velocidad de inferencia. Utiliza los mismos modelos (*tiny, base, small, medium, large*), pero con una ejecución más eficiente. Mantiene una precisión equivalente al modelo original. Es significativamente más rápida que la implementación estándar, especialmente en CPU. Se utiliza cuando se busca un buen equilibrio entre velocidad y calidad. Es adecuada para equipos sin GPU dedicada.

- **Purview's faster-whisper XXL:** es una variante optimizada orientada al uso de modelos de mayor tamaño o máxima precisión. Está diseñada para ofrecer una calidad de transcripción superior, especialmente en audios complejos o con ruido. Consume más memoria y recursos de procesamiento. Es más exigente en hardware y puede resultar lenta en CPU sin GPU potente. Se utiliza cuando la precisión es prioritaria frente al tiempo de procesamiento.
- **WhisperX:** es una extensión del modelo Whisper que incorpora mejoras en la alineación temporal y segmentación. Utiliza Whisper como base, pero añade refinamiento en las marcas de tiempo, incluyendo marcas temporales por palabra. Ofrece una mejor sincronización en subtítulos detallados. Requiere mayor procesamiento que la versión estándar. Se utiliza cuando se necesita precisión temporal avanzada, por ejemplo, en subtitulado profesional o análisis lingüístico.

Los ajustes del motor de reconocimiento de voz determinan cómo se realiza la transcripción y con qué equilibrio entre calidad, velocidad y consumo de recursos. Whisper ofrece varios modelos entrenados, de menor a mayor complejidad: *tiny*, *base*, *small*, *medium* y *large*.

Los modelos pequeños son más rápidos, consumen menos CPU/GPU, pero también presentan una menor precisión (más errores, sobre todo en audio complejo o con ruido). Por su parte, los modelos grandes son más lentos y consumen una mayor cantidad de recursos computacionales. No obstante, son mucho más precisos, especialmente en audio con ruido, acentos, grabaciones antiguas, lenguaje especializado, entre otros.

Para generar automáticamente los subtítulos de un vídeo, sigue los siguientes pasos:

1. Pulsa sobre la opción de menú "Video > Open video file..." y selecciona el vídeo.

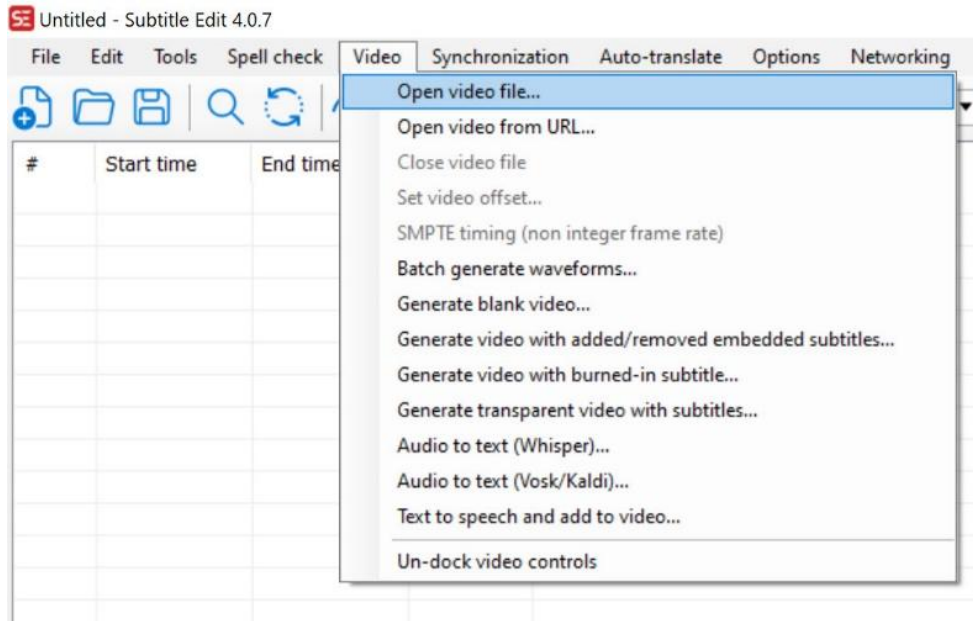


Figura 3. Añadiendo un vídeo a Subtitle Edit.

Una vez cargado el vídeo, aparecerá en la parte derecha de la interfaz, dentro de un reproductor que te permitirá visualizarlo. En la parte izquierda se encuentra la interfaz de edición de los subtítulos. Llegados a este punto podríamos ir añadiéndolos manualmente, aunque nosotros lo haremos con una IA.

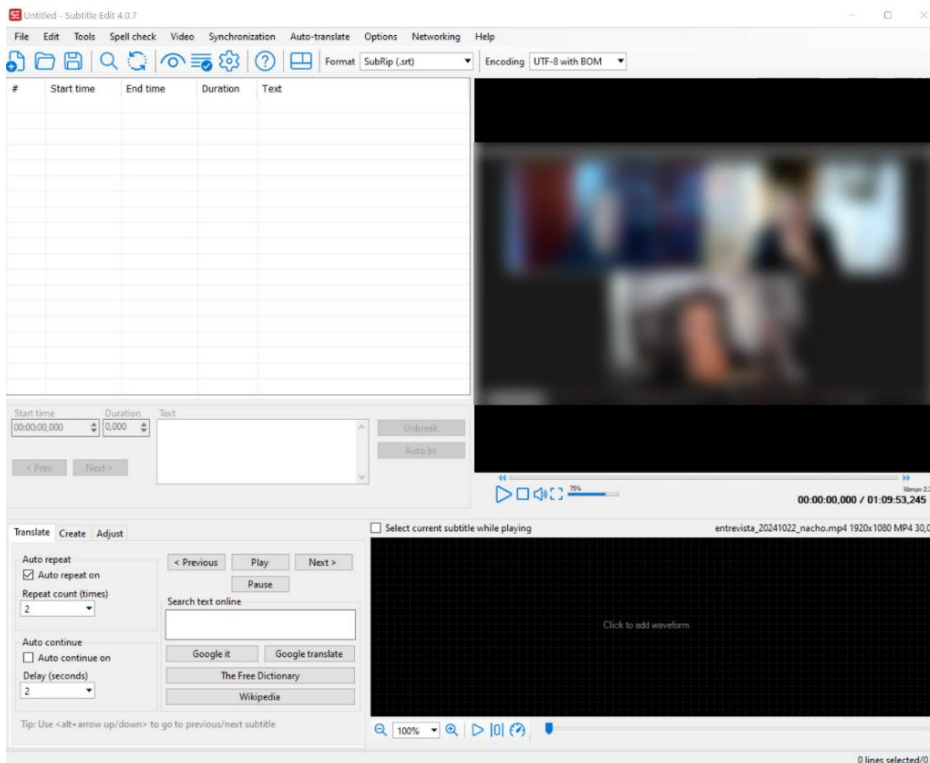


Figura 4. Vídeo cargado en Subtitle Edit.

2. A continuación, pulsa sobre la opción "Video > Audio to text (Whisper)...".

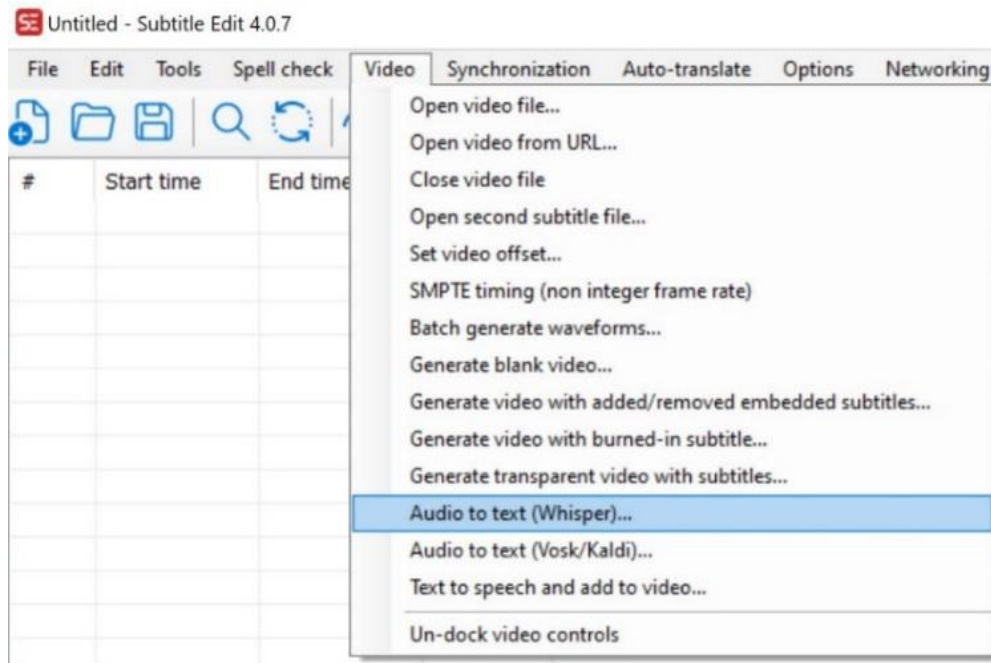


Figura 5. Seleccionando la opción para generar subtítulos automáticos.

3. En la siguiente pantalla, selecciona el idioma del vídeo y motor (*engine*) y el modelo (*Choose model*).¹ Recomendamos utilizar la configuración siguiente.²

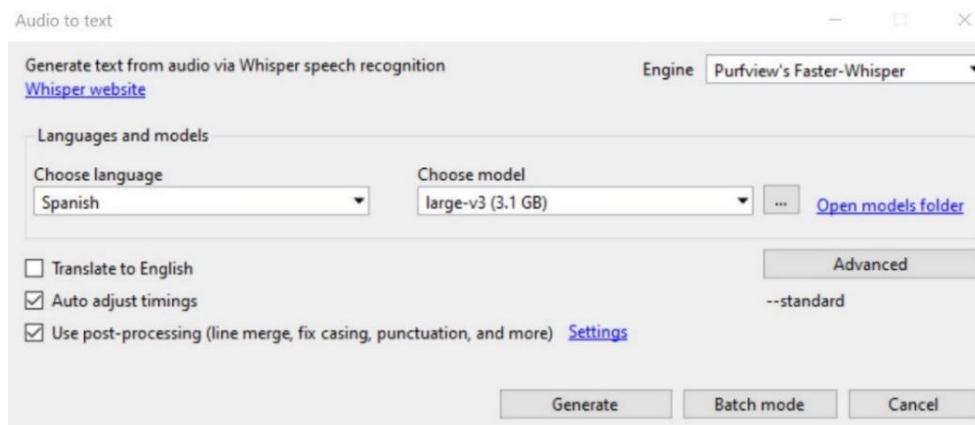


Figura 6. Configuración del motor y modelo utilizado para generar los subtítulos.

La primera vez tendrás que descargar el modelo pulsando sobre el botón con los tres puntos (...) situado a la derecha del desplegable:

¹ En el caso de no tener ningún modelo instalado, tendremos que descargarlo.

² Evidentemente, el idioma seleccionado será el idioma hablado en el vídeo.

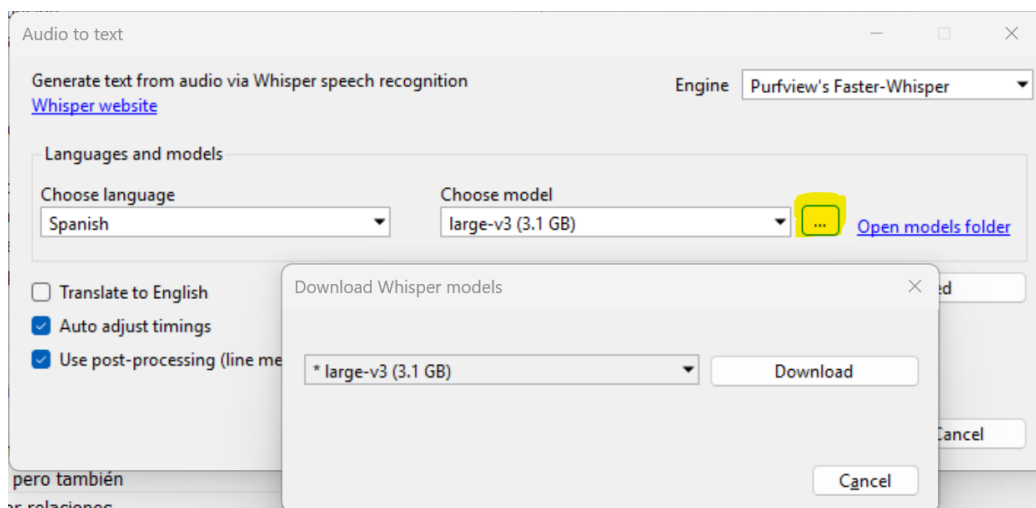


Figura 7. Tras pulsar sobre el botón (...) será necesario descargar el modelo seleccionado.

Ahora pulsa sobre el botón "Generate" y espera a que el sistema finalice. El proceso durará más o menos según la extensión del vídeo y la capacidad de procesamiento del equipo con el que se esté trabajando. Si se trabaja con un vídeo largo, se recomienda no realizar otras tareas con el equipo, puesto que esta aplicación consumirá muchos recursos del sistema.

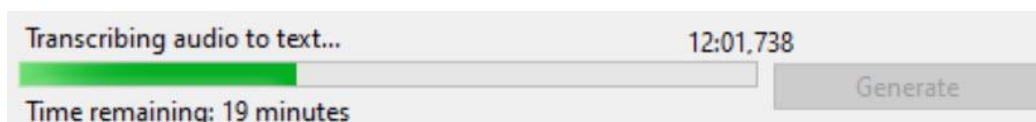


Figura 8. Indicador visual del tiempo restante.

4. Una vez finalizado el proceso, los subtítulos aparecerán en la parte izquierda de la interfaz y podremos visualizarlos también en el reproductor de vídeo de la parte derecha. Este es el momento de revisar el resultado y ajustar los subtítulos (tiempo, líneas, formato...) o corregir palabras mal transcritas.

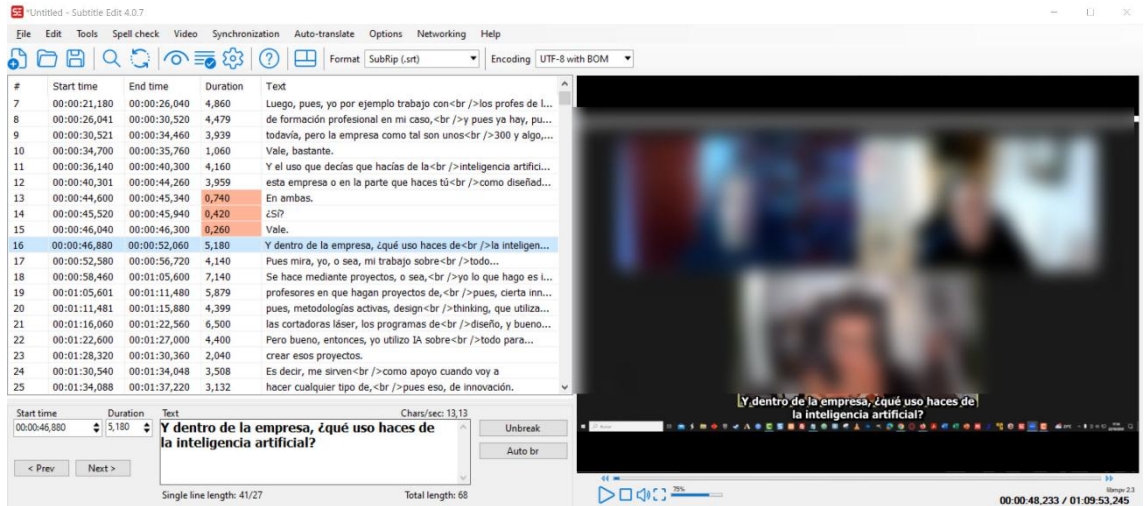


Figura 9. Los subtítulos generados pueden editarse en cualquier sentido mediante las opciones disponibles en la parte izquierda de la interfaz.

5. Una vez finalizado el trabajo de edición, pulsa sobre la opción de menú "File > Save as" y selecciona el formato en el que necesites descargar los subtítulos. En nuestro caso, utilizaremos SubRip (.srt)

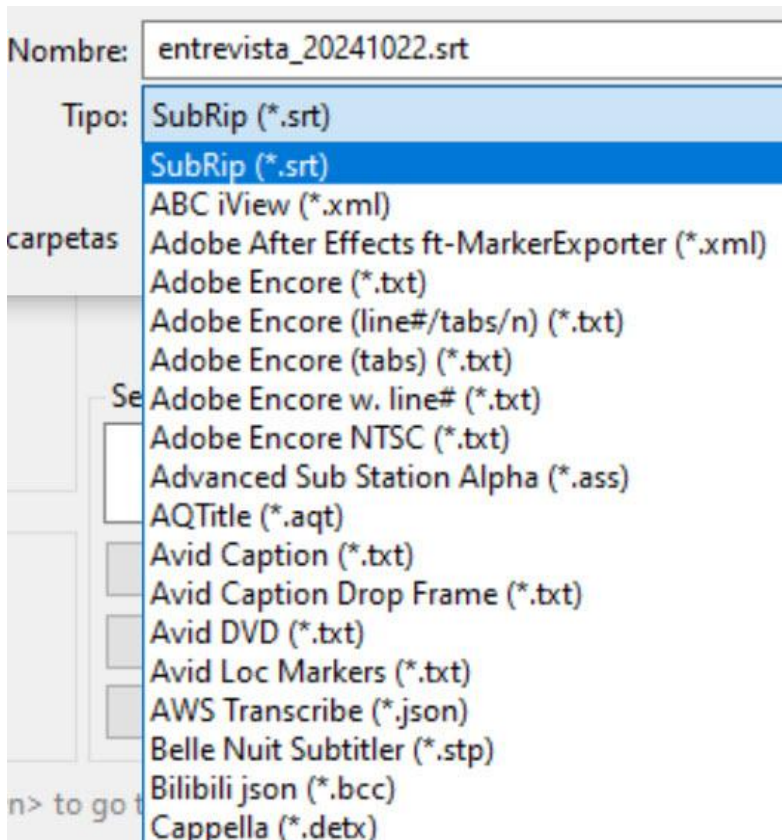


Figura 10. Lista con algunos de los formatos disponibles.

- Para generar una versión en otro idioma mediante alguno de los servicios de traducción automática, ve a la opción de menú "Auto-translate > Auto-translate". En la siguiente pantalla, selecciona la API (en el siguiente ejemplo, Google Translate V1 API) y confirma el idioma original (*From*) y el idioma al que deseas traducir los subtítulos (*To*). Una vez confirmado, pulsa sobre el botón "Translate".

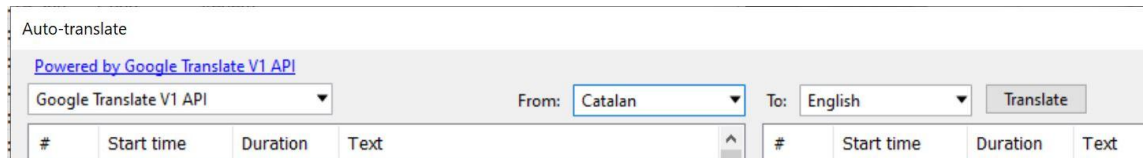


Figura 11. Configuración de la traducción.

Una vez finalizada la traducción, pulsa sobre el botón "Ok" situado en la parte inferior derecha.

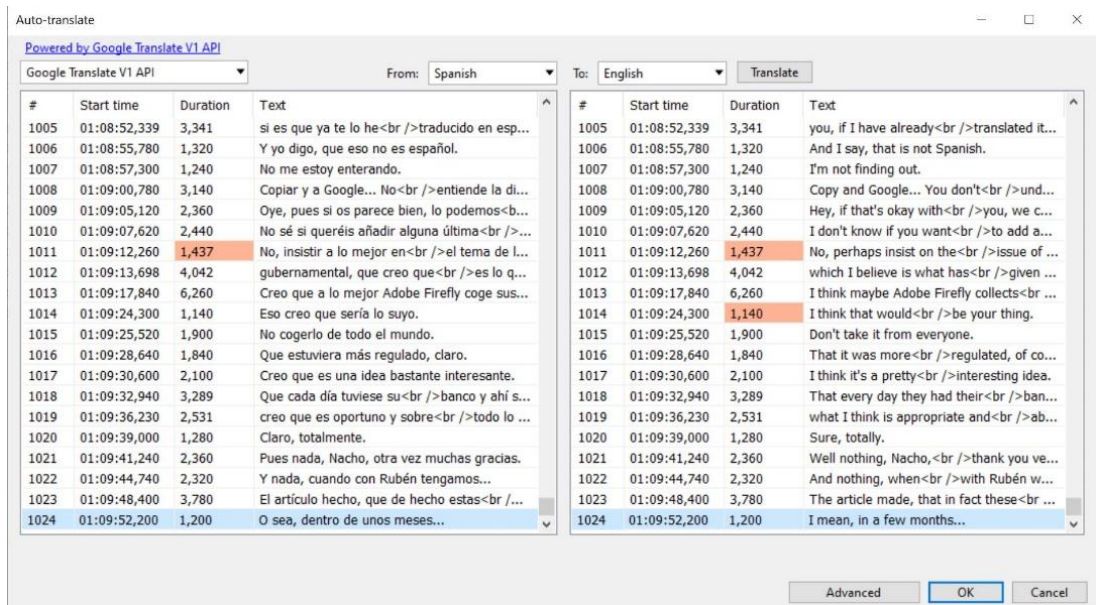


Figura 12. Resultado de la traducción.

- Una vez aceptada, la versión en el segundo idioma aparecerá junto al idioma original y podremos revisarlo tal y como hemos hecho antes con los primeros subtítulos. En este caso, la revisión requerirá más tiempo, pues el resultado de la traducción automática es mucho peor que el reconocimiento del habla llevado a cabo en el primer paso.

Si exportamos los subtítulos, ahora obtendremos por defecto la versión traducida.

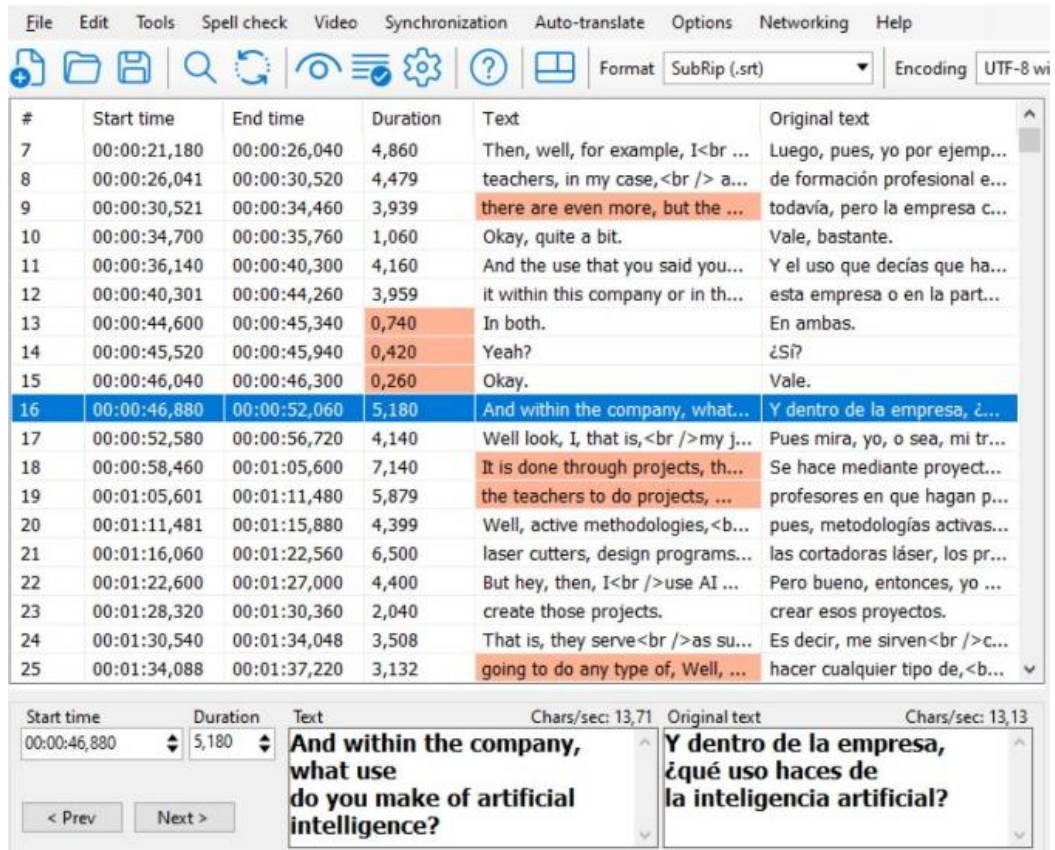


Figura 13. Editando los subtítulos traducidos.